

*Начинает сказка сказываться*

1. За горами, за лесами,
2. За широкими морями,
3. Против неба — на земле
4. Жил старик в одном селе.
5. У старинушки три сына:
6. Старший умный был детина,
7. Средний сын и так и сяк,
8. Младший вовсе был дурак.
9. Братья сеяли пшеницу
10. Да возили в град-столицу:
11. Знать, столица та была
12. Недалече от села.
13. Там пшеницу продавали,
14. Деньги счетом принимали
15. И с набитою сумой
16. Возвращались домой.

\*\*

17. В долгом времени аль вскоре
18. Приключилось им горе:
19. Кто-то в поле стал ходить
20. И пшеницу шевелить.
21. Мужички такой печали
22. Отродясь не видали;
23. Стали думать да гадать —
24. Как бы вора соглядать;
25. Наконец себе смекнули,
26. Чтоб стоять на карауле,
27. Хлеб ночами побережь,
28. Злого вора подстеречь.

\*\*

29. Вот, как стало лишь смеркаться,
30. Начал старший брат сбираться,
31. Вынул вилы и топор
32. И отправился в дозор.
33. Ночь ненастная настала;
34. На него боязнь напала,
35. И со страхов наш мужик
36. Закопался под сеник.
37. Ночь проходит, день приходит;
38. С сеника дозорный сходит
39. И, облив себя водой,
40. Стал стучаться под избой:
41. “Эй вы, сонные тетери!
42. Отпирайте брату двери,
43. Под дождем я весь промок

*The tale is starting....*

1. Beyond the mountains, beyond the forests
2. Beyond the wide seas,
3. Opposite the sky—on the earth
4. Lived an old man in a village.
5. The little old man had three sons:
6. The oldest was a clever lad,
7. The middle son was average,
8. The third son was a total fool.
9. The brothers planted wheat,
10. And hauled it to the capital:
11. The capital must not have been
12. Far from the village.
13. There they sold the wheat,
14. Counted their money
15. And with a full wallet
16. Returned home.

17. Some time after that
18. They had a misfortune:
19. Someone began to enter their field
20. And disturb the wheat.
21. The peasants—such a misfortune
22. Had never experienced in their lives.
23. They started to think and speculate
24. How to discover the thief;
25. Finally they decided
26. That would need to stand guard
27. At night to protect their grain,
28. And catch the evil thief.

29. As soon as it began to get dark
30. The oldest brother began to get ready
31. He took out a pitchfork and an ax
32. And went out on guard.
33. It was a nasty night,
34. Fear came over him,
35. And from terror our peasant
36. Dug himself in under some hay.
37. The night passed, day came;
38. The guard emerged from the hay
39. And pouring water over himself,
40. Began to knock on the hut (door):
41. Hey you sleepy quails!
42. Open the door for your brother.
43. Out in the rain I got all wet

44. С головы до самых ног”.	44. From head to toe.”
45. Братья двери открыли,	45. His brothers opened the door,
46. Караульщика пустили,	46. And let the guard in,
47. Стали спрашивать его:	47. They began to ask him:
48. Не видел ли он чего?	48. Whether he had seen anything.
49. Караульщик помолился	49. The guard prayed
50. Вправо, влево поклонился	50. Bowed left and right
51. И, прокашлявшись, сказал:	51. And clearing his throat, said:
52. “Всю я ноченьку не спал;	52. “ I did not sleep all night;
53. На мое ж притом несчастье,	53. To my misfortune,
54. Было страшное ненастье:	54. It was terribly nasty weather:
55. Дождь вот так ливня и лил,	55. Rain poured in buckets,
56. Рубашонку всю смочил.	56. My shirt was soaked.
57. Уж куда как было скучно!..	57. It was horribly unpleasant!..
58. Впрочем, все благополучно”.	58. But...everything is fine.”
59. Похвалил его отец:	59. His father praised him:
60. “Ты, Данило, молодец!	60. “You, Danilo, are a fine lad!
61. Ты вот, так сказать, примерно,	61. You did me a perfect,
62. Сослужил мне службу верно,	62. So to speak service.
63. То есть, будучи при всем,	63. That is, in spite of it all,
64. Не ударил в грязь лицом”.	64. You behaved honorably.”
**	
65. Стало сызнава смеркаться,	65. Again it began to grow dark
66. Средний брат пошел собираться;	66. The middle brother went to get ready;
67. Взял и вилы и топор	67. He took both a pitchfork and axe
68. И отправился в дозор.	68. And set out to stand guard.
69. Ночь холодная настала,	69. It was a cold night and
70. Дрожь на малого напала,	70. The young man was overcome by shivering,
71. Зубы начали плясать;	71. His teeth began to chatter (literally: dance):
72. Он ударился бежать —	72. He broke into a run—
73. И всю ночь ходил дозором	73. And spent the whole night on guard
74. У соседки под забором.	74. Patrolling at his neighbor’s fence.
75. Жутко было молодцу!	75. The young fellow had been terrified!
76. Но вот утро. Он к крыльцу:	76. But morning came. He went up to the porch:
77. “Эй вы, сони! Что вы спите!	77. “Hey you sleepy heads! Why are you sleeping!
78. Брату двери отворите;	78. Open the door for your brother;
79. Ночью страшный был мороз —	79. There was a terrible frost last night—
80. До животиков промерз”.	80. I froze to my innards.”
81. Братья двери открыли,	81. His brothers opened the door,
82. Караульщика пустили,	82. And let the guard in.
83. Стали спрашивать его:	83. They began to ask him,
84. Не видел ли он чего?	84. Whether he had seen anything.
85. Караульщик помолился,	85. The guard prayed,
86. Вправо, влево поклонился	86. And bowed left and right
87. И сквозь зубы отвечал:	87. And answered through his teeth:
88. “Всю я ноченьку не спал,	88. “I didn’t sleep all night,
89. Да к моей судьбе несчастной	89. And it was my evil fate,

90. Ночью холод был ужасный,	90. That the night was horribly cold,
91. До сердцов меня пробрал;	91. It went straight to my heart,
92. Всю я ночь проскакал;	92. I jumped around all night;
93. Слишком было несподручно...	93. It was too much to bear...
94. Впрочем, все благополучно".	94. However, all is well."
95. И ему сказал отец:	95. And his father said:
96. "Ты, Гаврило, молодец!"	96. "You are a fine fellow, Gavril."
**	
97. Стало в третий раз смеркаться,	97. For the third time it grew dark,
98. Надо младшему собираться;	98. The youngest brother should have been preparing;
99. Он и усом не ведет,	99. But he didn't turn a hair,
100. На печи в углу поет	100. But (sat) on the stove in the corner and sang
101. Изо всей дурацкой мочи:	101. At the top of his fool's voice"
102. "Распрекрасные вы очи!"	102. "Oh, you beautiful eyes!"
103. Братья ну ему пенять,	103. His brothers scolded him,
104. Стали в поле погонять,	104. Tried to drive him out to the fields.
105. Но, сколь долго ни кричали,	105. But no matter how they yelled,
106. Только голос потеряли;	106. They just wasted their breath;
107. Он ни с места. Наконец	107. He stayed put. Finally,
108. Подошел к нему отец,	108. His father went up to him
109. Говорит ему: "Послушай,	109. And said: "Listen,
110. Побегай в дозор, Ванюша;	110. Go out on guard, Vanyusha;
111. Я куплю тебе лубков,	111. I will buy you a picture book,
112. Дам гороху и бобов".	112. And give you some peas and beans."
113. Тут Иван с печи слезает,	113. Then Ivan climbed down from the stove,
114. Малахай свой надевает,	114. Put on his fur cap,
115. Хлеб за пазуху кладет,	115. Tucked some bread under his arm,
116. Караул держать идет.	116. And went to keep guard.
**	
117. Ночь настала; месяц всходит;	117. Night came on; the moon rose;
118. Поле все Иван обходит,	118. Ivan walked all around the field,
119. Озираючись кругом,	119. Looking all around,
120. И садится под кустом;	120. Then he sat down near a bush
121. Звезды на небе считает	121. And counted the stars in the sky
122. Да краюшку уплетает.	122. And devoured the bread.
123. Вдруг о полночь конь заржал...	123. Suddenly at midnight a horse neighed...
124. Караульщик наш привстал,	124. Our guard stood up.
125. Посмотрел под рукавицу	125. And looked all around,
126. И увидел кобылицу.	126. And saw a mare.
127. Кобылица та была	127. And what a mare she was--
128. Вся, как зимний снег, бела,	128. All white as the snow,
129. Грива в землю, золотая,	129. Her golden mane flowed to the ground
130. В мелки кольца завитая.	130. In tight curls.
131. "Эхе-хе! так вот какой	131. "Aha, now I see who you are
132. Наш воришко!.. Но, постой,	132. Our thief! ...Freeze,

133. Я шутить ведь не умею,	133. I am not joking,
134. Разом сяду те на шею.	134. With one bound, I will sit on your neck.
135. Вишь, какая саранча!”	135. Oh, what a grasshopper you are!”
136. И, минуту улуча,	136. And seizing the moment,
137. К кобылице подбегает,	137. He ran up to the mare,
138. За волнистый хвост хватает	138. Seized her by her wavy tail
139. И прыгнул к ней на хребёт —	139. And jumped up on her back.
140. Только задом наперёд.	140. Only facing backwards.
141. Кобылица молодая,	141. The young mare,
142. Очью бешено сверкая,	142. Her eyes flashing madly,
143. Змеем голову свила	143. Twisted her head like a serpent
144. И пустилась как стрела.	144. And set off running like an arrow.
145. Вьется кругом над полями,	145. She soared over the fields;
146. Виснет пластью надо рвами,	146. Stretched almost horizontal clearing ditches,
147. Мчится скоком по горам,	147. Galloped over the mountains.
148. Ходит дыбом по лесам,	148. Reared through the forests,
149. Хочет силой аль обманом,	149. Trying by hook or by crook
150. Лишь бы справиться с Иваном;	150. To get the better of Ivan,
151. Но Иван и сам не прост —	151. But Ivan was no pushover—
152. Крепко держится за хвост. **	152. He hung on firmly to her tail.
153. Наконец она устала.	153. Finally she tired.
154. “Ну, Иван, — ему сказала, —	154. OK, Ivan,” she said to him,
155. Коль умел ты усидеть,	155. “Since you know how to keep your seat,
156. Так тебе мной и владеть.	156. You are my master.
157. Дай мне место для покою	157. Give me a quiet place to rest
158. Да ухаживай за мною,	158. And take care of me
159. Сколько смыслишь. Да смотри:	159. As you will. But look here:
160. По три утренни зари	160. When three dawns have passed,
161. Выпускай меня на волю	161. Let me free
162. Погулять по чисту полю.	162. To roam the fields.
163. По исходе же трех дней	163. At the end of three days
164. Двух рожу тебе коней —	164. I will bear you two stallions—
165. Да таких, каких поныне	165. Such as no one
166. Не бывало и в помине;	166. Has yet even dreamed of.
167. Да еще рожу конька	167. And I will bear one more little colt,
168. Ростом только в три вершка,	168. Only three vershok high,
169. На спине с двумя горбами	169. With two humps on his back
170. Да с аршинными ушами”.	170. And with arshin long ears.
171. Двух коней, коль хошь, продай,	171. The two stallions, if you like, you can sell,
172. Но конька не отдавай	172. But do not part with the little one,
173. Ни за пояс, ни за шапку,	173. Nor trade him for a sash or hat,
174. Ни за черную, слышь, бабу.	174. Or stake him on a black queen.
175. На земле и под землей	175. On the ground and below it,
176. Он товарищ будет твой:	176. He will be your comrade,
177. Он зимой тебя согреет,	177. He will warm you in winter;
178. Летом холодом обвеет;	178. He will cool you in summer;
179. В голод хлебом угостит,	179. Bring you bread when you’re hungry,

180. В жажду медом напоит.	180. Give you mead to drink when you thirst.
181. Я же снова выйду в поле	181. And I will once again be free
182. Силы пробовать на воле”.	182. To try my strength in the open air.
**	
183. “Ладно”, — думает Иван	183. “OK, thought Ivan
184. И в пастуший балаган	184. And to the shepherd’s hut
185. Кобылицу загоняет,	185. He drove the mare,
186. Дверь рогожей закрывает,	186. He blocked the door with a mat,
187. И лишь только рассвело,	187. And only when dawn was glowing
188. Отправляется в село,	188. Did he return to the village,
189. Напевая громко песню	189. Singing loudly the song
190. “Ходил молодец на Пресню”.	190. “A fine lad walked along the Presnyu.”
**	
191. Вот он всходит на крыльцо,	191. He first he climbed up on the porch
192. Вот хватает за кольцо,	192. Then he grasped the ring
193. Что есть силы в дверь стучится,	193. And with all his might began to pound on the
194. Чуть что кровля не валится,	door,
195. И кричит на весь базар,	194. Nearly causing the roof to fall off,
196. Словно сделался пожар.	195. And yelled at the top of his voice,
197. Братья с лавок поскакали,	196. As if (announcing) a fire.
198. Заикаясь, вскричали:	197. The brothers jumped down from their sleeping
199. “Кто стучится сильно так?” —	shelves,
200. “Это я, Иван-дурак!”	198. Stammering they shouted:
201. Братья двери открыли,	199. “Who is knocking so heavily?”
202. Дурака в избу впустили	200. “It is I, Ivan the fool!”
203. И давай его ругать, —	201. The brothers opened the door,
204. Как он смел их так пугать!	202. Let the fool into the hut,
205. А Иван наш, не снимая	203. And began to curse him
206. Ни лаптей, ни малахая,	204. For daring to scare them like that!
207. Отправляется на печь	205. But our Ivan, without taking off
208. И ведет оттуда речь	206. His shoes or cap,
209. Про ночное похождение,	207. Made for the stove
210. Всем ушам на удивленье:	208. And spoke to them from there
211. “Всю я ноченьку не спал,	209. About his night’s adventure,
212. Звезды на небе считал;	210. Which amazed all listening ears:
213. Месяц, ровно, тоже светил, —	211. “All night I did not sleep,
214. Я порядком не приметил.	212. But counted the stars in the sky-
215. Вдруг приходит дьявол сам,	213. And the moon was shining too,
216. С бороною и с усам;	214. I think, though I didn’t notice.
217. Рожа словно как у кошки,	215. Suddenly the devil himself appeared;
218. А глаза-то — что те плошки!	216. With a beard and mustache;
219. Вот и стал тот черт скакать	217. A mug like a cat’s,
220. И зерно хвостом сбивать.	218. And his eyes—like plates!
221. Я шутить ведь не умею —	219. Then the devil started to jump around
222. И вскочил ему на шею.	220. And knock down the wheat with his tail.
223. Уж таскал же он, таскал,	221. I am not one to joke—
224. Чуть башки мне не сломал.	222. So I jumped up on his neck.
225. Но и я ведь сам не промах,	223. Oh, how he dragged and dragged me around,
	224. He nearly broke my head.

<p>226. Слышь, держал его, как в жомах.  227. Бился, бился мой хитрец  228. И взмолился наконец:  229. “Не губи меня со света!  230. Целый год тебе за это  231. Обещаюсь смирно жить,  232. Православных не мутить”.  233. Я, слышь, слов-то не померил,  234. Да чертенку и поверил”.  235. Тут рассказчик замолчал,  236. Позевнул и задремал.  237. Братья, сколько ни серчали,  238. Не смогли — захохотали,  239. Ухватившись под бока,  240. Над рассказом дурака.  241. Сам старик не смог сдержаться,  242. Чтоб до слез не посмеяться,  243. Хоть смеяться — так оно  244. Старикам уж и грешно.  **</p> <p>245. Много ль времени аль мало  246. С этой ночи пробежало, —  247. Я про это ничего  248. Не слыхал ни от кого.  249. Ну, да что нам в том за дело,  250. Год ли, два ли пролетело, —  251. Ведь за ними не бежать...  252. Станем сказку продолжать.  **</p> <p>253. Ну-с, так вот что! Раз Данило  254. (В праздник, помнится, то было),  255. Натянувшись зельно пьян,  256. Затащился в балаган.  257. Что ж он видит? — Прекрасивых  258. Двух коней золотогривых  259. Да игрушечку-конька  260. Ростом только в три вершка,  261. На спине с двумя горбами  262. Да с аршинными ушами.  263. “Хм! теперь-то я узнал,  264. Для чего здесь дурень спал!” —  265. Говорит себе Данило...  266. Чудо разом хмель посбило;  267. Вот Данило в дом бежит  268. И Гавриле говорит:</p>	<p>225. But I too am no wimp,  226. I held on to him as if with clamps.  227. He struggled and struggled, my sly one:  228. But he begged for mercy in the end.  229. “Do not banish me from the earth!  230. And in exchange for a whole year  231. I will promise you to live without making  trouble,  232. And not lead the Orthodox folk astray.”  233. I did not weigh his words,  234. But I believed the devil.”  235. Here the story teller stopped talking,  236. Yawned and fell into a doze.  237. His brothers, despite how angry they were,  238. Could not keep from laughing,  239. They held their sides,  240. Over the fool’s story.  241. Even the old man could not help  242. But laugh until the point of tears.  243. Although laughing like that  244. Is sinful for old people</p> <p>245. Whether much time or a little  246. Passed by since that night,  247. No one has told me  248. Anything about it.  249. But what does it matter to us,  250. Whether a year or two had passed—  251. We can’t fly after them, after all.  252. Let’s continue our tale.</p> <p>253. Well, here’s the way it was! Once Danilo  254. (On a holiday, I remember, it was),  255. Having gotten very drunk,  256. Staggered into the hut.  257. What did he see but two magnificent  258. Golden-maned stallions  259. And a toylike little horse  260. Only two vershok high  261. With two humps on his back  262. And arshin-long ears.  263. “Hmm, now I know  264. Why the fool slept here!”  265. Danilo said to himself.  266. The wondrous (sight) had dispelled his  drunkenness at once,  267. Danilo ran home</p>
--	--

269. “Посмотри, каких красивых	268. And said to Gavrilо:
270. Двух коней золотогривых	269. “You should see what beautiful
271. Наш дурак себе достал:	270. Golden-maned pair of stallions;
272. Ты и слыхом не слыхал”.	271. Our fool has gotten for himself.
273. И Данило да Гаврило,	272. You never saw the like.”
274. Что в ногах их мочи было,	273. And Danilo and Gavrilо,
275. По крапиве прямиком	274. As fast as their legs could carry them,
276. Так и дуют босиком.	275. Ran straight through the nettles
**	276. Barefoot.
277. Спотыкнувшись три раза,	277. Having tripped three times,
278. Починивши оба глаза,	278. They cleared their heads,
279. Потирая здесь и там,	279. By wiping here and there,
280. Входят братья к двум коням.	280. The brothers went in to the two stallions.
281. Кони ржали и храпели,	281. The stallions neighed and snorted,
282. Очи яхонтом горели;	282. Their sapphire eyes flashed,.
283. В мелки кольца завитой,	283. In tight golden curls,
284. Хвост струился золотой,	284. Each golden tail flowed,
285. И алмазные копыты	285. And (they had) emerald hooves,
286. Крупным жемчугом обиты.	286. Inlaid with large pearls.
287. Любо-дорого смотреть!	287. What a treat it was to look (at them)!
288. Лишь царю б на них сидеть.	288. Only a tsar was fit to ride them.
289. Братья так на них смотрели,	289. The brothers looked at them so hard,
290. Что чуть-чуть не окривели.	290. That they nearly went cross-eyed.
291. “Где он это их достал? —	291. “Where did he get them?
292. Старший среднему сказал, —	292. The oldest asked the middle one,
293. Но давно уж речь ведется,	293. “But folks have long said
294. Что лишь дурням клад дается,	294. That fools find all the treasure.
295. Ты ж хоть лоб себе разбей,	295. While you can beat your head (against a wall),
296. Так не выбьешь двух рублей.	296. But will never even find two rubles.
297. Ну, Гаврило, в ту седмицу	297. Well, Gavrilо, next week
298. Отведем-ка их в столицу;	298. We will take them to the capital;
299. Там боярам продадим,	299. And sell them to some boyars.
300. Деньги ровно поделим.	300. We will divide the money equally.
301. А с деньжонками, сам знаешь,	301. And as you yourself know, with the money
302. И попьешь и погуляешь,	302. You can drink and run wild,
303. Только хлопни по мешку.	303. You need only smack your money bag.
304. А благому дураку	304. And the crazy fool
305. Не достанет ведь догадки,	305. Will not even guess
306. Где гостят его лошадки;	306. Where his horses are.
307. Пусть их ищет там и сям.	307. Let him search for them here and there,
308. Ну, приятель, по рукам!”	308. Well, buddy, let’s shake!”
309. Братья разом согласились,	309. The brothers immediately agreed,
310. Обнялись, перекрестились	310. Embraced, crossed themselves,
311. И вернулись домой,	311. Then returned home,
312. Говоря промеж собой	312. Talking among themselves.
313. Про коней, и про пирушку,	313. About the stallions, the feast,
314. И про чудную зверушку.	314. And the wondrous little beast.
**	

<p>315. Время катит чередом,  316. Час за часом, день за днем, —  317. И на первую седмицу  318. Братья едут в град-столицу,  319. Что б товар свой там продать  320. И на пристани узнать,  321. Не пришли ли с кораблями  322. Немцы в город за холстами  323. И нейдет ли царь Салтан  324. Басурманить христиан?  325. Вот иконам помолились,  326. У отца благословились,  327. Взяли двух коней тайком  328. И отправились тишком.  **</p> <p>329. Вечер к ночи пробирался;  330. На ночлег Иван собрался;  331. Вдоль по улице идет,  332. Ест краюшку да поет.  333. Вот он поля достигает,  334. Руки в боки подпирает  335. И с прискачкой, словно пан,  336. Боком входит в балаган.  337. Все по-прежнему стояло,  338. Но коней как не бывало;  339. Лишь игрушка-горбунок  340. У его вертелся ног,  341. Хлопал с радости ушами  342. Да приплясывал ногами.  343. Как завоюет тут Иван,  344. Опершись о балаган:  345. “Ой вы, кони буры-сивы,  346. Добры кони златогривы!  347. Я ль вас, други, не ласкал.  348. Да какой вас черт украл?  349. Чтоб пропасть ему, собаке!  350. Чтоб издохнуть в буераке!  351. Чтоб ему на том свету  352. Провалиться на мосту!  353. Ой вы, кони буры-сивы,  354. Добры кони златогривы!”  **</p> <p>355. Тут конек ему заржал.  356. “Не тужи, Иван, — сказал, —  357. Велика беда, не спорю;</p>	<p>315. Time passed as usual  316. Hour by hour, day by day, --  317. And on the first week,  318. The brothers rode to the capital,  319. To sell their goods there  320. And on the docks learn  321. What ships had come  322. Perhaps ringing Germans to the city for cloth;  323. Or perhaps Tsar Saltan  324. To convert Christians to Islam.  325. They prayed at the icon,  326. Got their fathers blessing,  327. And secretly took the two horses  328. And set off on the sly.</p> <p>329. Evening turned into night;  330. Ivan got ready to spend the night:  331. He walked along the street,  332. Eating bread and singing,  333. Then he reached the field,  334. Hands on his hips,  335. He swaggered, like a nobleman,  336. Went sideways into the shed,  337. Everything was the same,  338. But the stallions were not there;  339. Only the toylike humpback  340. Whirled around his legs,  341. Flapping his ears from happiness,  342. And dancing with his feet.  343. How Ivan wailed  344. Leaning against the shed:  345. Oh you, stallions, chestnut-gray;  346. Fine gold-maned stallions!  347. My friends, did I not treat you kindly?  348. What devil has stolen you?  349. May he perish, the dog!  350. May he die in a gully!  351. May in the afterworld  352. He fall from a bridge.  353. Oh you, stallions, chestnut-gray  354. Fine gold-maned stallions!”</p> <p>355. Then the little horse whinnied.  356. “Do not fret, Ivan,” he said.  357. It’s a great misfortune, I don’t dispute it;</p>
--	--



<p>358. Но могу помочь я горю,  359. Ты на черта не клепи:  360. Братья коников свели.  361. Ну, да что болтать пустое,  362. Будь, Иванушка, в покое.  363. На меня скорей садись,  364. Только знай себе держись;  365. Я хоть росту небольшого,  366. Да сменю коня другого:  367. Как пушусь да побегу,  368. Так и беса настигу”.</p> <p>**</p> <p>369. Тут конек пред ним ложится;  370. На конька Иван садится,  371. Уши в загребки берет,  372. Что есть мочушки ревет.  373. Горбунок-конек встряхнулся,  374. Встал на лапки, встрепенулся,  375. Хлопнул гривкой, захрапел  376. И стрелою полетел;  377. Только пыльными клубами  378. Вихорь вился под ногами,  379. И в два мига, коль не в миг,  380. Наш Иван воров настиг.</p> <p>**</p> <p>381. Братья, то есть, испугались,  382. Зачесались и замаялись.  383. А Иван им стал кричать:  384. “Стыдно, братья, воровать!  385. Хоть Ивана вы умнее,  386. Да Иван-то вас честнее:  387. Он у вас коней не крал”.  388. Старший, корчась, тут сказал:  389. “Дорогой наш брат Иваша!  390. Что переться — дело наше!  391. Но возьми же ты в расчет  392. Некорыстный наш живот.  393. Сколь пшеницы мы не сеем,  394. Чуть насущный хлеб имеем.  395. А коли неурожай,  396. Так хоть в петлю полезай!  397. Вот в такой большой печали  398. Мы с Гаврилой толковали  399. Всю напереднюю ночь —</p>	<p>358. But I can help in this grief,  359. Don’t slander the devil:  360. Your brothers took the horses.  361. But why waste words,  362. Ivanushka, be calm.  363. Hurry and sit on me,  364. Only be sure to hold on tight;  365. Although I am small,  366. I am as fast as any stallion:  367. When I start running.  368. I will overtake even the devil.</p> <p>369. Then the little horse lay down in front of him  370. And Ivan mounted him,  371. He used his ears for reins,  372. And yelled at the top of his lungs.  373. The humpbacked horse bestirred himself  374. Got to his feet and shook himself,  375. Tossed his mane and snorted  376. And took off like an arrow;  377. Only dust clouds  378. Wheeled like whirlwinds beneath his feet,  379. And in two minutes, or maybe just one,  380. Our Ivan caught up with the thieves.</p> <p>381. The brothers got quite a scare,  382. They scratched themselves and stammered.  383. Ivan started to shout at them:  384. “Brothers, you should be ashamed to steal!  385. Although you are smarter than Ivan,  386. Ivan is more honorable;  387. He did not steal horses from you.”  388. The eldest, squirming, said at once:  389. “Our dear brother, Ivasha!  390. No use to deny it, we are guilty!  391. But you have to consider  392. How miserable is our life.  393. No matter how much wheat we plant  394. We barely have enough food to live on.  395. And when the harvest is poor,  396. We might as well hang ourselves.  397. In this our great sadness,  398. Gavriilo and I discussed  399. All last night  400. How we could ease our misfortune.</p>
---	--

<p>400. Чем бы горюшку помочь?</p> <p>401. Так и этак мы решили,</p> <p>402. Наконец вот так вершили,</p> <p>403. Чтоб продать твоих коньков</p> <p>404. Хоть за тысячу рублей.</p> <p>405. А в спасибо, молвить к слову,</p> <p>406. Привезти тебе обнову —</p> <p>407. Красну шапку с позвонком</p> <p>408. Да сапожки с каблучком.</p> <p>409. Да к тому ж старик не может,</p> <p>410. Работать уже не может,</p> <p>411. А ведь надо ж мыкать век, —</p> <p>412. Сам ты умный человек!” —</p> <p>413. “Ну, коль этак, так ступайте, —</p> <p>414. Говорит Иван, — продайте</p> <p>415. Златогривых два коня,</p> <p>416. Да возьмите ж и меня”.</p> <p>417. Братья больно покосились,</p> <p>418. Да нельзя же! согласились.</p> <p>**</p> <p>419. Стало на небе темнеть;</p> <p>420. Воздух начал холодеть;</p> <p>421. Вот, чтоб им не заблудиться,</p> <p>422. Решено остановиться.</p> <p>423. Под навесами ветвей</p> <p>424. Привязали всех коней,</p> <p>425. Принесли с естным лукошко,</p> <p>426. Опохмелились немножко</p> <p>427. И пошли, что боже даст,</p> <p>428. Кто во что из них горазд.</p> <p>**</p> <p>429. Вот Данило вдруг приметил,</p> <p>430. Что огонь вдали засветил.</p> <p>431. На Гаврилу он взглянул,</p> <p>432. Левым глазом подмигнул</p> <p>433. И, прикашлянув легонько,</p> <p>434. Указав огонь тихонько;</p> <p>435. Тут в затылке почесал,</p> <p>436. “Эх, как темно! — он сказал .—</p> <p>437. Хоть бы месяц этак в шутку</p> <p>438. К нам проглянул на минутку,</p> <p>439. Все бы легче. А теперь,</p> <p>440. Право, хуже мы тетерь...</p> <p>441. Да постой-ка... Мне сдается,</p> <p>442. Что дымок там светлый вьется...</p> <p>443. Видишь, эвон!.. Так и есть!..</p>	<p>401. And so we tried to find a way,</p> <p>402. And finally decided</p> <p>403. To sell your horses</p> <p>404. For perhaps as much as 1,000 rubles</p> <p>405. And to thank you, in addition to the words,</p> <p>406. We would bring you new clothes—</p> <p>407. A red hat with a bell</p> <p>408. And high heeled boots.</p> <p>409. And furthermore the old man is getting feeble,</p> <p>410. And cannot work,</p> <p>411. And our life will grow even harder,</p> <p>412. You yourself know this!</p> <p>413. “Well, if that is the way things are, then”</p> <p>414. Said Ivan, “Go ahead and sell</p> <p>415. The two golden maned stallions,</p> <p>416. But take me along.”</p> <p>417. The brothers grimaced painfully,</p> <p>418. But could not refuse! and agreed.</p> <p>419. It started to grow darker</p> <p>420. The air grew colder;</p> <p>421. In order not to lose their way,</p> <p>422. They decided to stop.</p> <p>423. Under a canopy of branches,</p> <p>424. They hitched up all the horses.</p> <p>425. They took out an onion to eat,</p> <p>426. Got a bit drunk</p> <p>427. And did whatever they felt like,</p> <p>428. Each to his own.</p> <p>429. Suddenly Danilo noticed</p> <p>430. A fire glowing in the distance.</p> <p>431. He glanced at Gavril,</p> <p>432. And winked his left eye</p> <p>433. And clearing his throat,</p> <p>434. He stealthily pointed out the fire;</p> <p>435. Then he scratched his head,</p> <p>436. “How dark it is!” he said,</p> <p>437. If only the moon, just for fun,</p> <p>438. Would look down on us for a moment,</p> <p>439. Things would be better. But now</p> <p>440. We are worse off than quails..</p> <p>441. But wait a minute.. I think</p> <p>442. Over there some white smoke is rising..</p> <p>443. Look over there!..Yes, I’m right!</p>
---	---

444. Вот бы курево развесть!	444. Oh, to have a smoke!
445. Чудо было б!.. А послушай,	445. That would be great!..Listen,
446. Побегай-ка, брат Ванюша.	446. Run over there, brother Vanyusha.
447. А, признаться, у меня	447. I confess I have neither
448. Ни огнива, ни кремня”.	448. Fire nor flint.”
449. Сам же думает Данило:	449. To himself Danilo thought:
450. “Чтоб тебя там задавило!”	450. “With luck you’ll meet your end there!”
451. А Гаврило говорит:	451. And Gavrillo said:
452. “Кто-петь знает, что горит!	452. “Who knows whose fire it is!
453. Коль станичники пристали —	453. If it belongs to highway men—
454. Поминай его, как звали!”	454. He won’t come back alive.”
**	
455. Всё пустяк для дурака,	455. To the fool, this was an easy task,
456. Он садится на конька,	456. And he mounted his little horse,
457. Бьет в круты бока ногами,	457. And struck his feet against the sloping sides
458. Теревит его руками,	458. Ran his fingers through the mane,
459. Изо всех горланит сил...	459. And yelled with all his might...
460. Конь взвился, и след простыл.	460. The horse, took off, and soon was out of sight.
461. “Буди с нами крестна сила! —	461. “May God’s cross protect us!”
462. Закричал тогда Гаврило,	462. Shouted Gavrillo then,
463. Оградясь крестом святым. —	463. Making the sign of the cross.
464. Что за бес такой под ним!”	464. What devil is he riding!”
**	
465. Огонек горит светлее,	465. The fire burned brighter,
466. Горбунок бежит скорее.	466. The humpbacked horse ran faster.
467. Вот уж он перед огнем.	467. Now he was already at the fire,
468. Светит поле словно днем;	468. Which lit the field like daylight.
469. Чудный свет кругом струится,	469. A magical light streamed all around,
470. Но не греет, не дымится,	470. But it neither warmed, nor smoked,
471. Диву дался тут Иван:	471. Ivan was overcome by wonder:
472. “Что, — сказал он, — за шайтан!	472. “This is the devil’s work!” he said.
473. Шапок с пять найдется свету,	473. It burns as brightly as anything,
474. А тепла и дыму нету;	474. But there is no heat or smoke:
475. Эко чудо огонек!”	475. This fire is magic!”
**	
476. Говорит ему конек:	476. His little horses said to him:
477. “Вот уж есть чему дивиться!	477. “Indeed it is cause for wonder!
478. Тут лежит перо Жар-птицы,	478. A feather from a Fire Bird lies here,
479. Но для счастья своего	479. But to prevent misfortune,
480. Не бери себе его.	480. Do not pick it up.
481. Много, много непокою	481. A great, great deal of trouble
482. Принесет оно с собою”. —	482. It brings with it.:
483. “Говори ты! как не так!” —	483. “What are you saying? How could I not?”
484. Про себя ворчит дурак;	484. The fool muttered to himself,
485. И, подняв перо Жар-птицы,	485. And picking up the Fire Bird’s feather,
486. Завернул его в тряпицы,	486. He wrapped it in a rag,
487. Тряпки в шапку положил	487. And put the rag in his cap

488. И конька поворотил.	488. And turned the little horse around.
489. Вот он к братьям приезжает	489. Then he rode up to his brothers
490. И на спрос их отвечает:	490. And in reply to their questioning said:
491. “Как туда я доскакал,	491. “When I galloped up there
492. Пень горелый увидал;	492. I saw a burnt out stump:
493. Уж над ним я бился, бился,	493. I tried and tried
494. Так что чуть не надсадился;	494. And nearly bust a gut:
495. Раздувал его я с час,	495. I blew on it for an hour,
496. Нет ведь, черт возьми, угас!”	496. But, devil take it, it had gone out!”
497. Братья целу ночь не спали,	497. The brothers did not sleep all night,
498. Над Иваном хохотали;	498. But laughed about Ivan;
499. А Иван под воз присел,	499. While Ivan crawled under the cart
500. Вплоть до утра прохрапел.	500. And snored until morning.
**	
501. Тут коней они впрягали	501. Then they hitched up the horses
502. И в столицу приезжали,	502. And drove to the capital,
503. Становились в конный ряд,	503. Stopping at the horse stalls
504. Супротив больших палат.	504. Opposite the large official buildings.
**	
505. В той столице был обычай:	505. In that capital they had a custom:
506. Коль не скажет городничий —	506. Until the mayor gave the word
507. Ничего не покупать,	507. Nothing could be bought,
508. Ничего не продавать.	508. Nothing could be sold.
509. Вот обедня наступает;	509. The day began;
510. Городничий выезжает	510. The mayor rode out.
511. В туфлях, в шапке меховой,	511. In (fancy) shoes and a fur cap,
512. С сотней стражи городской.	512. With hundreds of official guards,
513. Рядом едет с ним глашатый,	513. And riding with them—a herald
514. Длинноусый, бородатый;	514. With long mustaches and a beard;
515. Он в злату трубу трубит,	515. He blew a gold trumpet
516. Громким голосом кричит:	516. And shouted in a loud voice:
517. “Гости! Лавки отпирайте,	517. “Traders! Open up your stalls,
518. Покупайте, продавайте;	518. Buy and sell;
519. А надсмотрщикам сидеть	519. And the overseers will sit
520. Подле лавок и смотреть,	520. Next to the stalls and watch
521. Чтобы не было содому	521. To prevent disorder,
522. Ни давёжа, ни погрому,	522. Pushing and shoving, and even fighting
523. И чтобы никой урод	523. And to keep some crook
524. Не обманывал народ!”	524. From cheating people!”
525. Гости лавки отпирают,	525. The traders opened up their stalls
526. Люд крещеный закликают:	526. “Calling out to the (baptized) folk:
527. “Эй, честные господа,	527. “Hey, good people,
528. К нам пожалуйте сюда!	528. Please come over here!
529. Как у нас ли тары-бары,	529. We offer not just talk,
530. Всяки разные товары!”	530. But all kinds of great stuff!:
531. Покупальщики идут,	531. The buyers came
532. У гостей товар берут;	532. And bought things from the tradesmen;
533. Гости денежки считают	533. The tradesmen counted their money

534. Да надсмотрщикам мигают. **	534. And winked at the overseers.
535. Между тем градской отряд	535. While this was going on the mayor's guard
536. Приезжает в конный ряд;	536. Arrived at the horse market
537. Смотрят — давка от народу,	537. And looked—there was tight-packed crowd
538. Нет ни выхода, ни входу;	538. You could not get in or out;
539. Так кишма вот и кишат,	539. It was like a swarm of insects,
540. И смеются, и кричат.	540. (Everyone) was laughing and shouting.
541. Городничий удивился,	541. The mayor was amazed
542. Что народ развеселился,	542. To see the people so excited and happy,
543. И приказ отряду дал,	543. And gave the order to his bodyguard
544. Чтоб дорогу прочищал.	544. To clear the way.
545. “Эй вы, черти, босоноги!	545. “Hey, you barefoot devils!
546. Прочь с дороги! Прочь с дороги!”	546. Get out of the way! Get out of the way!”
547. Закричали усачи	547. The mustached fellows yelled
548. И ударили в бичи.	548. And lay about with their whips.
549. Тут народ зашевелился,	549. At this the crowd took notice,
550. Шапки снял и расступился. **	550. They took off their caps and stood aside.
551. Пред глазами конный ряд:	551. The horse stalls stood before their eyes;
552. Два коня в ряду стоят,	552. Two stallions stood there,
553. Молодые, вороные,	553. Young and raven-black,
554. Вьются гривы золотые,	554. With waving golden manes,
555. В мелки кольца завитой,	555. In tight curls,
556. Хвост струится золотой...	556. And flowing golden tails.
557. Наш старик, сколь ни был пылок,	557. Our old man, despite being excitable,
558. Долго тер себе затылок.	558. Stood for a long time scratching his head.
559. “Чуден, — молвил, — божий свет,	559. “God's world is a wonderful thing, “ he said,
560. Уж каких чудес в нем нет!”	560. What wonders it contains!”
561. Весь отряд тут поклонился,	561. The entire guard unit bowed
562. Мудрой речи подивился.	562. Amazed at this wise speech.”
563. Городничий между тем	563. Meanwhile the mayor
564. Наказал престоного всем,	564. Ordered that no one
565. Чтоб коней не покупали,	565. Was permitted to buy the stallions;
566. Не зевали, не кричали;	566. Or to stand around gaping, or to shout.
567. Что он едет ко двору	567. And that he was going to go to the palace
568. Доложить о всем царю.	568. To report all this to the tsar.
569. И, оставив часть отряда,	569. And leaving a portion of the guard behind,
570. Он поехал для доклада.  **	570. He drove off to report.
571. Приезжает во дворец,	571. He arrived at the palace,
572. “Ты помилуй, царь-отец! —	572. “Have mercy, tsare, my father!”
573. Городничий восклицает	573. The mayor exclaimed
574. И всем телом упадает. —	574. And threw himself full length to the ground.
575. Не вели меня казнить,	575. “Do not have me punished,
576. Прикажи мне говорить!”	576. But order me to speak!”
577. Царь изволил молвить: “Ладно,	577. The tsar was pleased to speak: “OK,

578. Говори, да только складно". —	578. Speak, but make it good."
579. "Как умею, расскажу:	579. "I will speak as best I can:
580. Городничим я служу;	580. I am the mayor here;
581. Верой-правдой исправляю	581. And I faithfully and honorably fulfill
582. Эту должность..." — "Знаю, знаю!"	582. This duty..." .. I know, I know!"
583. "Вот сегодня, взяв отряд,	583. "Well, today, taking my guard
584. Я поехал в конный ряд.	584. I drive to the horse market.
585. Приезжаю — тьма народу!	585. When I get there, there's a huge crowd!
586. Ну, ни выходу, ни входу.	586. No one can get in or out.
587. Что тут делать?.. Приказал	587. What to do? I ordered that
588. Гнать народ, чтоб не мешал,	588. The crowd be driven away, so as not to interfere (with business)
589. Так и случилось, царь-надёжа!	589. And they were, Tsar, hope of us all!
590. И поехал я, — и что же?..	590. And I went closer—and what do you think?
591. Предо мною конный ряд:	591. I saw the horse stalls:
592. Два коня в ряду стоят,	592. Two stallions were standing there,
593. Молодые, вороные,	593. Young and raven-black,
594. Вьются гривы золотые,	594. With waving golden manes,
595. В мелки кольца завитой,	595. In tight curls,
596. Хвост струится золотой,	596. And flowing golden tails.
597. И алмазные копыты	597. And emerald hooves
598. Крупным жемчугом обиты".	598. Inlaid with large pearls."
**	
599. Царь не мог тут усидеть.	599. The tsar could not sit still.
600. "Надо коней поглядеть, —	600. "I must take a look at those stallions,"
601. Говорит он, — да не худо	601. He said, "Indeed, it wouldn't be a bad idea
602. И завести такое чудо.	602. To own such a wonder.
603. Гей, повозку мне!" И вот	603. Hey, bring the carriage." And instantly
604. Уж повозка у ворот.	604. The carriage was at the gate.
605. Царь умылся, нарядился	605. The tsar washed, and got dressed (up)
606. И на рынок покатился;	606. And rolled up to the market,
607. За царем стрельцов отряд.	607. With a division of bowmen following him
**	
608. Вот он въехал в конный ряд.	608. He approached the horse stalls.
609. На колени все тут пали	609. Everyone fell on their knees at once.
610. И "ура!" царю кричали.	610. And yelled "hurrah" to the tsar.
611. Царь раскланялся и вмиг	611. The tsar bowed to them and in a minute
612. Молодцом с повозки прыг...	612. Jumped nimbly from the carriage.
613. Глаз своих с коней не сводит,	613. He did not take his eyes off the stallions,
614. Справа, слева к ним заходит,	614. But walked all around them—left and right,
615. Словом ласковым зовет,	615. Called them pet names,
616. По спине их тихо бьет,	616. Tapped them gently on the back;
617. Треплет шею им крутую,	617. Patted their sloping necks,
618. Гладит гриву золотую,	618. Smoothed their golden manes,
619. И, довольно насмотрясь,	619. And having looked his fill,
620. Он спросил, оборотясь	620. He turned and asked
621. К окружавшим: "Эй, ребята!	621. The bystanders: "Hey, guys!
622. Чьи такие жеребята?	622. Whose colts are these?

623. Кто хозяин?" Тут Иван,	623. Who owns them?" Here Ivan
624. Руки в боки, словно пан,	624. Arms akimbo, like a lord,
625. Из-за братьев выступает	625. Stepped out from behind his brothers,
626. И, надувшись, отвечает:	626. And puffing up his cheeks, answered:
627. "Эта пара, царь, моя,	627. "Tsar, this pair belongs to me,
628. И хозяин — тоже я". —	628. And I am also the owner."
629. "Ну, я пару покупаю;	629. "Well, I will buy them;
630. Продаешь ты?" — "Нет, меняю".	630. Will you sell?" "No, I'll trade."
—	631. "What will you trade them for?"
631. "Что в промен берешь добра?" —	632. "Two times five caps full of silver."
632. "Два-пять шапок серебра" —	633. "You mean to say ten."
633. "То есть это будет десять".	634. The tsar immediately ordered it to be weighed
634. Царь тотчас велел отвесить	out,
635. И, по милости своей,	635. And, and out of good will,
636. Дал в прибавок пять рублей.	636. Added five rubles more.
637. Царь-то был великодушный!	637. He was a good-hearted tsar!
638. Повели коней в конюшни	638. The stallions were led to the stable;
639. Десять конюхов седых,	639. By ten gray haired grooms
640. Все в нашивках золотых,	640. In (uniforms) sewn with gold,
641. Все с цветными кушаками	641. With colorful sashes
642. И с сафьянными бичами.	642. And morocco leather whips.
643. Но дорогой, как на смех,	643. But on the road, as if for a joke,
644. Кони с ног их сбили всех,	644. The stallions knocked them all off their feet,
645. Все уздечки разорвали	645. And tore off their bridles
646. И к Ивану прибежали.	646. And rushed back to Ivan.
**	
647. Царь отправился назад,	647. The tsar turned back
648. Говорит ему: "Ну, брат,	648. And said to him: "Well, brother
649. Пара нашим не дается;	649. Your two will not obey our guys.
650. Делать нечего, придется	650. There's no choice, you will have to
651. Во дворце тебе служить;	651. Serve in the palace (grounds);
652. Будешь в золоте ходить,	652. You will wear gold,
653. В красно платье наряжаться,	653. And dress in a red shirt,
654. Словно в масле сыр кататься,	654. (Live) a rich life,
655. Всю конюшенну мою	655. My whole stable
656. Я в приказ тебе даю,	656. I will order to be under your command.
657. Царско слово в том порука.	657. You have the tsar's word for it.
658. Что, согласен?" — "Эка штука!	658. Well, do you agree?" "Well, that's some
659. Во дворце я буду жить,	offer!"
660. Буду в золоте ходить,	659. I will live at the palace,
661. В красно платье наряжаться,	660. I will wear gold,
662. Словно в масле сыр кататься,	661. And dress in a red shirt,
663. Весь конюшенный завод	662. Live a rich life,
664. Царь в приказ мне отдаст;	663. And the tsar's whole stable
665. То есть я из огорода	664. He will order to be under me;
666. Стану царский воевода.	665. In other words, from my small farm plot
667. Чудно дело! Так и быть,	666. I will become a henchman of the tsar.
668. Стану, царь тебе служить.	667. Good deal! Let it be so,

<p>669. Только, чур, со мной не драться  670. И давать мне высыпаться,  671. А не то я был таков!”  **</p> <p>672. Тут он кликнул скакунов  673. И пошел вдоль по столице,  674. Сам махая рукавицей,  675. И под песню дурака  676. Кони пляшут трепака;  677. А конек его — горбатко —  678. Так и ломится вприсядку,  679. К удивленью людям всем.  **</p> <p>680. Два же брата между тем  681. Деньги царски получили,  682. В опояски их зашили,  683. Постучали ендовой  684. И отправились домой.  685. Дома дружно поделились,  686. Оба враз они женились,  687. Стали жить да поживать,  688. Да Ивана поминать.  689. Но теперь мы их оставим,  690. Снова сказкой позабавим  691. Православных христиан,  692. Что наделал наш Иван,  693. Находясь на службе царской  694. При конюшне государственной;  695. Как в суседки он попал,  696. Как перо свое проспал,  697. Как хитро поймал Жар-птицу,  698. Как похитил Царь-девицу,  699. Как он ездил за кольцом,  700. Как был на небе послом,  701. Как он в Солнцевом селенье  702. Киту выпросил прощенье;  703. Как, к числу других затей,  704. Спас он тридцать кораблей;  705. Как в котлах он не сварился,  706. Как красавцем учинился;  707. Словом: наша речь о том,  708. Как он сделался царем.</p> <p>END OF PART ONE</p>	<p>668. I will serve you, tsar.  669. Only don't pick fights with me  670. And let me sleep my fill,  671. If you don't, I am out of there.”</p> <p>672. Here he clucked to his trotters  673. And walked through the capital,  674. Waving his gloves,  675. And to the fool's singing  676. The stallions danced a trepak dance;  677. And his little horse—the humpback-  678. Danced squatting in the Cossack style,  679. To the amazement of all.</p> <p>680. Meanwhile, the two brothers  681. Having received the tsar's money.  682. Sewed it into their sashes,  683. Went on a spree,  684. And set off for home.  685. At home they divided up their property evenly  686. And both got married.  687. They lived (happily) ever after  688. Remembering Ivan (in their prayers).  689. But now we will leave them.  690. And again with our tale, amuse  691. Orthodox Christians,  692. (Describing) what our Ivan got up to,  693. Once he found himself in the tsar's service  694. In the royal stable:  695. How he was mistaken for an elf  696. How he lost the feather while he slept,  697. How he slyly caught Fire Bird,  698. How he abducted Maiden Tsar,  699. How he quested for her ring,  700. How he was envoy to the Sky,  701. How in the Sky Kingdom  702. He begged pardon for a whale,  703. How, aside from his other deeds,  704. He rescued 30 ships;  705. How he was not boiled in cauldrons,  706. How he became a handsome fellow  707. And, in a word, we will tell you  708. How he got to be the Tsar.</p>
--	--



--	--